

# Schubert: The Complete Lieder

## Deutsche Schubert-Lied-Edition

### CD 24

#### **Nr. 1. Der Jüngling an der Quelle**

Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis  
(1762–1834)  
D. 300 (1816 oder 1817), veröffentlicht 1842

Leise rieselnder Quell,  
Ihr wallenden, flüsternden\* Pappeln,  
Euer Schlummergeräusch  
Wecket die Liebe nur auf.

Linderung sucht' ich bei euch  
Und sie zu vergessen, die Spröde,  
Ach, und Blätter und Bach  
Seufzen, Luise, Dir nach!

\* „flüsternd“, „lispelnd“

*Im Originaltext:*

*2,4: Seufzen: Elisa! mir zu.*

#### **Nr. 2. Der Herbstabend**

Salis-Seewis  
D. 405 (April 1816), veröffentlicht 1895

Abendglocken-Halle  
zittern  
Durch die Moorgedüfte hin;  
Hinter jenes Kirchhofs Gittern  
Bläst des Dämmerlichts Karmin\*.

Aus umstürzten Lindenzweigen  
Rieselt welkes Laub herab,  
Und gebleichte Gräser beugen  
Sich auf ihr bestimmtes Grab.

Freundin! Wankt, im Abendwinde,  
Bald auch Gras auf meiner Gruft,  
Schwärmt das Laub um ihre Linde  
Ruhelos in feuchter Luft.

\* = Karminrot

*Das Originalgedicht hat 5 Strophen.*

*Untertitel des Originalgedichts: „An Sie.“*

*Im Originaltext:*

*1,2: Dumpf durch Moorgedüfte hin;*

#### **No. 1. The Youth by the Stream**

Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis  
(1762–1834)  
D. 300 (1816 or 1817), published 1842

Softly trickling stream,  
you waving, whispering poplars,  
the sound of your slumbering  
awakes in me only feelings of love.

I sought comfort in you  
to forget about her, who is so cold.  
But ah, the leaves and the stream  
all sigh for you, Luise!

#### **No. 2. The Autumn Evening**

Salis-Seewis  
D. 405 (April 1816), published 1895

Evening bells reverberate  
on the moorland breeze;  
behind the churchyard railings  
the crimson glow of sunset fades.

Dead leaves flutter down  
from the stormtossed  
lime trees  
and bleached grasses  
bend over her grave.

Dear friend! Soon the grass will tremble  
in the evening wind over my grave too;  
the leaves from her lime tree  
will swirl restlessly in the damp air.

*The original poem has five verses.*

*The subtitle of the original poem is: "To Her"*

**Nr. 3. Der Entfernten**

Salis-Seewis

D. 350 (1816?), veröffentlicht 1885

Wohl denk' ich allenthalben,  
 O du Entfernte, dein!  
 Früh, wenn die Wolken falben\*,  
 Und spät im Sternenschein.  
 Im Grund des Morgengoldes,  
 Im roten Abendlicht,  
 Umschwebst du mich, o holdes,  
 Geliebtes Traumgesicht!

Es folgt in alle Weite  
 Dein trautes Bild mir nach,  
 Es wallt mir stets zur Seite,  
 In Träumen oder wach;  
 Wenn Lüfte sanft bestreifen  
 Der See beschilften Strand,  
 Umflüstern mich die Schleifen  
 Von seinem Busenband.

Wo rauschender und trüber  
 Der Strom Gebirge trennt,  
 Weht oft sein Laut herüber,  
 Den meine Seele kennt;  
 Wenn ich den Fels erklimme,  
 Den noch kein Fuß erreicht,  
 Lausch' ich nach jener Stimme,  
 Doch Kluft und Echo schweigt.

\* Abgeleitet von „falb“= gelb, gelblich

*Das Originalgedicht hat 5 Strophen.*

**Nr. 4. Lied „Ins stille Land“**

Salis-Seewis

D. 403 1. Fassung (27. März 1816), veröffentlicht 1845;  
 4. Fassung (August 1823), veröffentlicht 2002

Ins stille Land!  
 Wer leitet uns hinüber?  
 Schon wölkt sich uns der Abendhimmel trüber,  
 Und immer trümmervoller wird der Strand.  
 Wer leitet uns mit sanfter Hand  
 Hinüber! Ach! hinüber  
 Ins stille Land?

*Das Originalgedicht hat 3 Strophen.*

**Nr. 5. Fischerlied**

Salis-Seewis

1. Bearbeitung: D. 351 (1816?), veröffentlicht 1895  
 2. Bearbeitung :D. 562 (Mai 1817), veröffentlicht 1895

Das Fischergewerbe  
 Gibt rüstigen Mut!

**No. 3. To the Distant Beloved**

Salis-Seewis

D. 350 (1816?), published 1885

Wherever I am, I think of you,  
 my distant beloved.  
 Early, when the clouds grow pale  
 and late when the stars come out.  
 On the golden ground at dawn  
 and in the red glow of evening  
 the vision of you, sweet beloved,  
 hovers around me.

Your familiar image  
 follows me far and wide;  
 it torments me constantly  
 when I dream or am awake.  
 When breezes waft gently through  
 the reeds on the shore of the lake  
 the ribbons from your bodice  
 flutter around me.

Where the noisy, dark river  
 carves through the mountains  
 the sound of it often reaches me,  
 and my soul recognizes it.  
 When I climb the rock,  
 where no feet have yet trodden,  
 I listen out for that voice  
 but no sound echoes from the abyss.

*The original poem has five verses.*

**No. 4. Into the Peaceful Land**

Salis-Seewis

D. 403 1st version (27th March 1816), published  
 1845;  
 4th version (August 1823), published 2002

Into the peaceful land!  
 Who will lead us over there?  
 The evening sky is already clouding over  
 and the shore becomes more rockstrewn.  
 Who will guide us with a gentle hand,  
 Over, ah, over  
 Into the peaceful land?

*The original poem has three verses.*

**No. 5. The Fisherman's Song**

Salis-Seewis

1st version: D. 351 (1816?), published 1895  
 2nd version: D. 562 (May 1817), published 1895

The fisherman's trade  
 makes us feel lusty!

Wir haben zum Erbe  
Die Güter der Flut.  
Wir graben nicht Schätze,  
Wir pflügen kein Feld;  
Wir ernten im Netze,  
Wir angeln uns Geld.

We inherit the wealth  
of the waters.  
We do not dig for treasure,  
nor plough fields;  
we gather the harvest in our nets,  
we fish for money.

Wir heben die Reusen  
Den Schilfbach entlang.  
Und ruhn bei den Schleusen,  
Zu sondern den Fang.  
Goldweiden beschatten  
Das moosige Dach;  
Wir schlummern auf Matten  
Im kühlen Gemach.

We raise our fishbaskets  
along the reedfringed stream  
and rest in the sluices  
to sort our catch.  
Golden willows give shade  
to the mossy roof;  
we sleep on mats  
in the cool chamber below.

Mit roten Korallen  
Prangt Spiegel und Wand.  
Den Estrich der Hallen  
Deckt silberner Sand.  
Das Gärtchen daneben  
Grünt ländlich umzäunt,  
Von kreuzenden Stäben  
Mit Baste vereint.

Red corals  
adorn mirror and wall.  
The floors of the rooms  
are covered by silver sand.  
The little garden  
blossoms in its rural setting,  
with lattice fencing  
bound with raffia.

Im Antlitz der Buben  
Lacht mutiger Sinn.  
Sie meiden die Stuben  
Bei Tagesbeginn;  
Sie tauchen und schwimmen  
Im eisigen See,  
Und barfuß erklimmen  
Sie Klippen voll Schnee.

The boys laugh,  
putting on a brave face.  
They leave their rooms  
at dawn  
and dive and swim  
in the icecold lake  
and, barefooted, climb up  
the snowcovered rocks.

Die Töchter ergetzen \*  
Sich abends bei Licht,  
Wenn alles an Netzen  
Und Maschenwerk flicht.  
Oft wird mit Gelächter  
Durchmustert das Dorf;  
Die Mutter, als Wächter,  
Schürt nickend den Torf.

The daughters amuse themselves  
by candlelight in the evenings,  
when all are busy weaving  
and mending the nets.  
Often the sound of laughter  
floats across the village;  
the mother, keeping watch,  
drowsily pokes at the peatfire.

Wir trotzen dem Wetter,  
Das finster uns droht,  
Wenn schöpfende Bretter  
Kaum hemmen den Tod.  
Wir trotzen auch Wogen  
Auf krachendem Schiff,  
In Tiefen gezogen,  
Geschleudert ans Riff!

We defy the gloomy weather  
which threatens us,  
scooping out the water,  
barely keeping death at bay.  
We defy the waves  
as they crash down on our boat,  
are dragged down into the depths  
and hurled against the reef!

Der Herr, der in Stürmen  
Der Mitternacht blitzt,  
Vermag uns zu schirmen,  
Und kennt, was uns nützt.  
Gleich unter dem Flügel  
Des Ewigen ruht  
Der Rasengruft Hügel,  
Das Grab in der Flut.

The Lord, whose lightnings flash  
in the midnight storm,  
gives us protection  
and understands our needs.  
Both the grasscovered  
tomb and the watery grave  
find rest under the wings  
of the eternal Father.

\* = ergötzen

*Das Originalgedicht hat 8 Strophen.*

*The original poem has eight verses.*

**Nr. 6. Pflügerlied**

Salis-Seewis

D. 392 (März 1816), veröffentlicht 1895

**No. 6. Ploughman's Song**

Salis-Seewis

D. 392 (March 1816), published 1895

Arbeitsam und wacker,  
Pflügen wir den Acker,  
Singend auf und ab.  
Sorgsam trennen wollen  
Wir die lockern Schollen,  
Unsrer Saaten Grab.

Industrious and honest,  
we plough the fields,  
singing as we go.  
Carefully we part  
the clods of earth,  
the grave of our seeds.

Aufund abwärts ziehend  
Furchen wir, stets fliehend,  
Das erreichte Ziel.  
Wühl', o Pflugschar, wühle!  
Außen drückt die Schwüle,  
Tief im Grund ist's kühl.

Working up and down,  
we plough the furrows,  
the goal is achieved.  
Dig, O ploughshare, dig deep!  
Outside it's sweltering  
but deep in the ground it's cool.

Säet, froh im Hoffen;  
Gräber harren offen;  
Fluren sind bebaut;  
Deckt mit Egg' und Spaten  
Die versenkten Saaten,  
Und dann: Gott vertraut!

Sow, happy in the hope  
that graves remain vacant;  
meadows are cultivated.  
Cover the sunken cornfields  
with harrows and spades  
and then trust in God!

Ernten werden wanken,  
Wo nur Körner sanken;  
Mutter Erd' ist treu.  
Nichts wird hier vernichtet,  
Und Verwesung sichtet  
Nur vom Keim die Spreu.

Harvests will fail,  
even where corn was sown.  
Mother Earth is loyal.  
Nothing here is destroyed  
and the wheat  
is separated from the chaff.

Die vor uns entschliefen,  
Schlummern, in die Tiefen  
Ihrer Gruft gesät;  
Länger wird es säumen\*  
Bis die Gräber keimen,  
Gottes Saat entsteht!

Souls which have departed from us  
slumber in the depths,  
happy in their vaults.  
A long time will pass  
before the graves will stir  
and God's crop will emerge!

\* = dauern

*Das Originalgedicht hat 8 Strophen.*

*The original poem has eight verses.*

**Nr. 7. Herbstlied**

Salis-Seewis

D. 502 (November 1816), veröffentlicht 1872

**No. 7. Autumn Song**

Salis-Seewis

D. 502 (November 1816), published 1872

Bunt sind schon die Wälder,  
Gelb die Stoppelfelder,  
Und der Herbst beginnt.  
Rote Blätter fallen,  
Graue Nebel wallen,  
Kühler weht der Wind.

The woods are already bright with colour,  
the stubblefields are golden  
and autumn has begun.  
Red leaves fall,  
grey mists swirl  
and the wind blows colder.

Wie die volle Traube  
Aus der Rebenlaube  
Purpurfarbig strahlt!  
Am Geländer reifen  
Pfersiche mit Streifen  
Rot und weiß bemalt.

How purple the plump grape  
gleams in the vine's foliage!  
On the terraces peaches ripen,  
streaked with red and white.

Sieh, wie hier die Dirne  
Emsig Pflaum' und Birne  
In ihr Körbchen legt;  
Dort mit leichten Schritten  
Jene goldnen Quitten  
In den Landhof trägt!

See how busily the maid  
fills her basket with plums and pears;  
with light steps another girl  
carries the golden quinces into the big house.

Geige tönt und Flöte  
Bei der Abendröte  
Und im Morgenglanz;  
Junge Winzerinnen  
Winken und beginnen  
Deutschen Ringeltanz.

Fiddles and flutes play  
in the evening glow  
and in the morning light  
young women grapepickers  
wave to one another and start  
an old German rounddance.

*Das Originalgedicht hat 5 Strophen.*

*The original poem has five verses.*

**Nr. 8. An die Harmonie**

Salis-Seewis  
D. 394 (März 1816), veröffentlicht 1895

**No. 8. To Harmony**

Salis-Seewis  
D. 394 (March 1816), published 1895

Schöpferin beseelter Töne!  
Nachklang, dem Olymp enthalt!  
Holde, körperlose Schöne,  
Sanfte, geistige Gewalt,  
Die das Herz der Erdensöhne  
Kühn erhebt und mild umwallt!  
Die in inn'rer Stürme Drange  
Labt mit stillender Magie,  
Komm mit deinem Sühngesange,  
Himmelstochter Harmonie!

Creator of heavenly music!  
Echoing down from Olympus!  
Gracious, disembodied beauty,  
gentle, spiritual force,  
which the heart of the sons of earth  
boldly raises and mildly tends!  
Which, with quiet magic,  
soothes our inner turmoil.  
Come with your appeasing music,  
heaven's daughter Harmony!

Des Vergang'nen Traumgebilde,  
Amors MorgenFantasien,  
Heißt dein Ruf, so still wie milde  
Mondesschatten uns umziehn;  
Auf des Lebens Herbstgefilde  
Längst verwelkte Veilchen blühn.  
Süßer Täuschung Zauberblüte,  
Die Erfahrung knickt und rafft,  
Weckt im ödesten Gemüte  
Deines Wohllauts Schöpfungskraft.

You are our lost dreams' vision,  
the morning fantasies of love,  
which call, so gently,  
like delicate moonlight all around us.  
In the autumn fields of life  
long-faded violets blossom again.  
The magical flowering of sweet light  
refreshes our experience  
and awakes in empty minds  
the creative power of your melodiousness.

Hefte auf die lichten Stellen  
Unsrer Bahn der Schwermut Blick;  
Trag' den Geist auf WohllautsWellen  
In ein Friedensland zurück.  
Solch ein Leben zu erhellen,  
Braucht man Täuschung und Musik!  
Wo der Sturm des Zeitenganges  
Meist der Bessern Plan zerreißt,

Lead us back into the light,  
back from that place of sorrow.  
Carry the spirit on waves of song  
back into the land of peace.  
To illuminate such a life  
one needs music and enlightenment!  
Where the turmoil of the present time  
tears apart our best-laid plans

Träuffl' im Balsam des Gesanges  
Hoffnung in der Edlen Geist!

let the balm of song flood over us,  
offering hope to the spirit of man.

*Das Originalgedicht hat 10 Strophen.*

*The original poem has ten verses.*

*Titel des Originalgedichts: „Gesang an die Harmonie“*

*The title of the original is: “Song to Harmony”*

### **Nr. 9. Die Einsiedelei**

Salis-Seewis

1. Bearbeitung: D. 393 (März 1816), veröffentlicht 1845  
2. Bearbeitung :D. 563 (Mai 1817), veröffentlicht 1887

### **No. 9. The Hermitage**

Salis-Seewis

1st version: D. 393 (March 1816), published 1845  
2nd version: D. 563 (May 1817), published 1887

Es rieselt klar und wehend,  
Ein Quell im Eichenwald;  
Da wähl' ich, einsam gehend,  
Mir meinen Aufenthalt.  
Mir dienet zur Kapelle  
Ein Gröttchen, duftig frisch;  
Zu meiner Klausnerzelle  
Verschlungenes Gebüsch.

In the oak wood  
a stream runs, clear and rippling;  
there I choose to stop  
on my lonely way.  
A grotto, fragrant and cool,  
will serve as my chapel;  
a cell for the hermit  
in the thick undergrowth.

Zwar düster ist und trüber  
Die nahe Wüstenei;  
Allein nur desto lieber  
Der stillen Fantasei.  
Da ruh' ich oft im dichten,  
Beblühten Heidekraut;  
Hoch wehn die schwanken Fichten,  
Und stöhnen Seufzerlaut.

The bleaker and more forbidding  
the nearby wasteland is  
the more precious to me  
is my silent fantasy.  
I often rest there  
in the thick blossoming heather.  
High above me the spruces sway  
making groaning noises.

Nichts unterbricht das Schweigen  
Der Wildnis weit und breit,  
Als wenn auf dürrer Zweigen  
Ein Grünspecht hackt und schreit,  
Ein Rab' auf hoher Spitze  
Bemooster Tannen krächzt,  
Und in der Felsenritze  
Ein Ringeltäubchen ächzt.

Nothing disturbs the silence  
of the wilderness far and wide,  
except when a green woodpecker  
pecks at the dry branches and shrieks.  
A raven croaks from the top  
of a mossy fir-tree  
and in a rocky crevice  
a ringdove moans.

Wie sich das Herz erweitert  
Im engen, dichten Wald!  
Den öden Trübsinn heitert  
Der traute Schatten bald.  
Kein überleg'ner Späher  
Erforscht hier meine Spur;  
Hier bin ich frei und näher  
Der Einfalt und Natur.

How my heart is uplifted  
in the thick, dense wood!  
Its familiar shade soon  
dispels gloomy melancholy.  
Here I am safe from prying eyes  
wishing to follow my track.  
Here I am free and closer  
to simplicity and to nature.

O blieb' ich von den Ketten  
Des Weltgewirres frei!  
Könnt' ich zu dir mich retten,  
Du traute Siedelei!  
Froh, dass ich dem Gebrause  
Des Menschenschwarms entwich,  
Baut' ich hier eine Klausen  
Für Liebchen und für mich.

O that I should remain free  
from the shackles of worldly turmoil!  
If only I could seek salvation in you,  
beloved hermitage,  
happy to escape  
the tumult of the crowds.  
I could build here a refuge  
for me and my beloved.

*Das Originalgedicht hat 6 Strophen.*

*The original poem has six verses.*

*Untertitel des Originalgedichts:  
„Amat nemus et fugit urbes“/Horatius  
(Er liebt den Wald und flieht die Städte.)  
Es handelt sich um ein Zitat aus Horaz' Episteln.*

*The subtitle of the original poem is:  
“Amat nemus et fugit urbes”/Horace  
(He loves the forest and flees the cities.)  
A quotation from Horace's Epistles*

**Nr. 10. Die Herbstnacht**

Salis-Seewis  
D. 404 (April 1816), veröffentlicht 1885

**No. 10. Autumn Night**

Salis-Seewis  
D. 404 (April 1816), published 1885

Mit leisen Harfentönen  
Sei, Wehmut, mir gegrüßt!  
O Nympe, die der Tränen  
Geweihten Quell verschließt!  
Mich weht an deiner Schwelle  
Ein linder Schauer an,  
Und deines Zwielihts Helle  
Glimmt auf des Schicksals Bahn.

With the soft strains of the harp,  
you are welcome, Melancholy, with me!  
O nymph, who can stem the sacred stream  
from which our tears flow!  
At your threshold  
a soft shudder runs through me  
and your twilight glow  
illuminates the path of destiny.

Du, so die Freude weinen,  
Die Schwermut lächeln heißt,  
Kannst Wonn' und Schmerz vereinen,  
Dass Harm in Lust verfließt;  
Du hellst bewölkte Lüfte  
Mit Abendsonnenschein,  
Hängst Lampen in die Grüfte  
Und krönst den Leichenstein.

You cause happiness to weep  
and melancholy to smile;  
you bring together joy and pain,  
so that grief may mingle with pleasure.  
You brighten cloudy skies  
with evening sunshine,  
and hang lamps in the vaults  
and crown the tombstones.

Du nahst, wenn schon die Klage  
Den Busen sanfter dehnt,  
Der Gram an Sarkophage  
Die müde Schläfe lehnt;  
Wenn die Geduld gelassen  
Sich an die Hoffnung schmiegt,  
Der Zähren Tau im nassen,  
Schmerzlosen Blick versiegt.

You draw near when my lament  
gently fills my breast,  
when the grief of the sarcophagus  
oppresses my weary brow.  
When patience calmly  
snuggles up to hope,  
the dew of tears runs dry  
in a damp painless look.

*Das Originalgedicht hat 8 Strophen.*

*The original poem has eight verses.*

*Originaltitel des Gedichts bei Salis-Seewis:  
„Die Wehmuth“*

*Salis-Seewis's original title of the poem is:  
“Melancholy”*

**Nr. 11. Abschied von der Harfe**

Salis-Seewis  
D. 406 (April 1816), veröffentlicht 1887

**No. 11. Farewell to the Harp**

Salis-Seewis  
D. 406 (April 1816), published 1887

Noch einmal tön', o Harfe,  
Die nur Gefühle tönt!  
Verhalle zart und leise  
Noch jene Schwanenweise,  
Die auf der Flut des Lebens  
Uns mit der Not versöhnt.

O harp, play once more;  
you echo our feelings!  
Die away tenderly and softly,  
playing still that swansong  
which reconciles us to the troubles  
on the high tide of life.

Im Morgenschein des Lebens  
Erklingst du rein und hell!

At the morning dawn of life  
you rang out, pure and bright.

Wer kann den Klang verwahren?  
Durch Forschen und Erfahren  
Verhallet und versiegte  
Des Liedes reiner Quell.

Who can preserve that sound?  
As we seek experience  
the pure source of the song  
dries up and fades away.

O schlag' im dunkeln Busen  
Der ernstesten Abendzeit!  
Will um das öde Leben  
Des Schicksals Nacht sich weben,  
Dann schlag' und wecke Sehnsucht  
Nach der Unsterblichkeit!

O play in the dark heart  
of life's solemn evening time,  
when the night of our fate  
enfolds our wretched life!  
Then play and awake our longing  
for immortality!

*Das Originalgedicht hat 5 Strophen.*

*The original poem has five verses.*

**Nr. 12. Freude der Kinderjahre**  
Friedrich von Köpken (1737–1811)  
D. 455 (Juli 1816), veröffentlicht 1887

**No. 12. Joy of Childhood**  
Friedrich von Köpken (1737–1811)  
D. 455 (July 1816), published 1887

Freude, die im frühen Lenze  
Meinem Haupte Blumen wand,  
Sieh, noch duften deine Kränze,  
Noch geh' ich an deiner Hand.  
Selbst der Kindheit Knospen blühen  
Auf in meiner Phantasie;  
Und mit frischen Rosen glühen  
Noch in meinem Herbste sie.

Joy, which in the early springtime  
used to plait flowers around my head,  
see, your garlands are still fragrant  
and I wander hand in hand with you.  
Even the buds of childhood  
bloom again in my mind  
and glow with fresh roses,  
even in the autumn of my life.

Früh schon kannst' ich dich! du wehdest  
Froh bei jedem Spiel um mich,  
Sprangst in meinem Balle, drehtest  
Leicht in meinem Kreisel dich;  
Liefst mit mir durch Gras und Hecken  
Flüchtig Schmetterlingen nach,  
Rittest mit auf bunten Stecken,  
Wirbeltest im Trommelschlag.

I knew you already very early on!  
You were there as I played happily,  
bouncing in my ball,  
effortlessly spinning in my top,  
running with me through grass and hedgerow,  
riding on my hobbyhorse,  
playing my drum.

Selig flohen Tag' und Jahre  
So an deiner Hand mir hin!  
Bleicht der Herbst auch meine Haare:  
Doch bleibt mir dein froher Sinn.  
Kommt mein Winter: Unvergessen  
Sei auch dann dein Freund von dir;  
Noch um meines Grabs Zypressen  
Schlinge deine Rosen mir!

The days and years passed by blissfully,  
hand in hand with you!  
Even when autumn whitens my hair  
your happy mood stays with me.  
Then winter comes upon me:  
your friend still remembers you;  
your roses even entwine the cypresses  
which surround my grave.

*Das Originalgedicht hat 5 Strophen.*

*The original poem has five verses.*

**Nr. 13. Das Bild**  
Anon  
D. 155 (11.Feb.1815), veröffentlicht 1862

**No. 13. The Vision**  
Anon  
D. 155 (11th February 1815), published 1862

Ein Mädchen ist's, das früh und spät  
Mir vor der Seele schwebet,  
Ein Mädchen, wie es steht und geht,  
Aus Himmelsreiz gewebet.

Day and night I am haunted  
by the vision of a young girl;  
she stands and walks  
and is woven of heaven's charms.

Ich seh's, wenn in mein Fenster mild  
Der junge Morgen blinket,  
Ich seh's, wenn lieblich, wie das Bild,  
Der Abendstern mir winket.

I see her when the soft light of dawn  
shines through my window;  
I see her when, like her,  
the evening star twinkles at me.

Mir folgt's, ein treuer Weggenoss',  
Zur Ruh' und ins Getümmel,  
Ich fänd' es in der Erde Schoß,  
Ich fänd' es selbst im Himmel.

She follows me, a true companion,  
at rest or in turmoil;  
I find her deep in the earth  
and even up in the sky.

Es schwebt vor mir in Feld und Wald,  
Prangt überm Blumenbeete,  
Und glänzt in Seraphims Gestalt  
Am Altar, wo ich bete.

She is there in the fields and woods,  
glimmering over the flower bed,  
radiant and angellike  
at the altar where I pray.

Allein das Bild, das spät und früh  
Mir vor der Seele schwebet,  
Ist's nur Geschöpf der Phantasie,  
Aus Luft und Traum gewebet?

But is this vision  
which haunts me night and day  
only a figment of my imagination,  
the stuff of air and dreams?

O nein, so warm auch Liebe mir  
Das Engelbildnis malet,  
Ist's doch nur Schatten von der Zier,  
Die an dem Mädchen strahlet.

Oh no, this angelic vision  
that love paints for me  
is but a shadow of the delights  
that grace the young girl herself.

#### **Nr. 14. Heimliches Lieben**

Karoline Louise von Klenke (1754–1802)  
D. 922 (September 1827), veröffentlicht 1828

#### **No. 14. Secret Love**

Karoline Louise von Klenke (1754–1802)  
D. 922 (September 1827), published 1828

O du, wenn deine Lippen mich berühren,  
So will die Lust die Seele mir entführen,  
Ich fühle tief ein namenloses Beben  
Den Busen heben.

When I feel the touch of your lips  
desire threatens to ravish my soul;  
I feel an unfamiliar trembling  
rise from deep in my breast.

Mein Auge flammt, Glut schwebt auf meinen Wangen;  
Es schlägt mein Herz ein unbekannt Verlangen;  
Mein Geist, verirrt in trunkner Lippen Stammeln,  
Kann kaum sich sammeln.

My eyes blaze, my cheeks flush,  
my heart beats with a strange yearning;  
my mind, reduced to stammering words,  
can scarcely gather its thoughts.

Mein Leben hängt in einer solchen Stunde  
An deinem süßen, rosenweichen Munde,  
Und will, bei deinem trauten Armumfassen,  
Mich fast verlassen.

At such a time, my life hangs  
on your sweet mouth, soft as a rose;  
in your gentle embrace  
I wish I could almost die.

O dass es doch nicht außer sich kann fliehen,  
Die Seele ganz in deiner Seele glühen!  
Dass doch die Lippen, die vor Sehnsucht brennen,  
Sich müssen trennen!

O, I cannot escape;  
my soul is ablaze in yours!  
Our lips, burning with desire,  
must be parted!

Dass doch im Kuss mein Wesen nicht zerfließet  
Wenn es so fest an deinen Mund sich schließet,  
Und an dein Herz, das niemals laut darf wagen,  
Für mich zu schlagen!

O that my being may not dissolve in kisses,  
when my mouth is pressed so closely to yours,  
and to your heart, which may never dare  
to beat for me!

*Titel des Originalgedichts: „An Myrtill“*

*The title of the original poem is: “To Myrtle”*

*Im Originaltext:*

*1, 1: Myrtill, wenn deine Lippen....*

*1, 3: Ich fühl' ein sanftes, namenloses Beben*

*4, 2: Die Seele ganz in deine Seele glühen!*

*5, 3: ....das nimmer laut darf wagen*

### **Nr. 15. Gott im Frühlinge**

Johann Peter Uz (1720–1796)

D. 448 (Juni 1816), veröffentlicht 1887

### **No. 15. God in Springtime**

Johann Peter Uz (1720–1796)

D. 448 (June 1816), published 1887

In seinem schimmernden Gewand  
Hast du den Frühling uns gesandt,  
Und Rosen um sein Haupt gewunden.  
Hold lächelnd kömmt er schon!  
Es führen ihn die Stunden,  
O Gott, auf seinen Blumenthron.

You have sent us the springtime  
in his shimmering mantle,  
with roses twined around his head.  
He here comes, smiling sweetly.  
The hours lead him, O God,  
on to his throne of flowers.

Er geht in Büschen, und sie blühen;  
Den Fluren kömmt ihr frisches Grün,  
Den Wäldern wächst ihr Schatten wieder,  
Der West, liebkosend, schwingt  
Sein tauendes Gefieder,  
Und jeder frohe Vogel singt.

He goes into bushes and they bloom;  
the meadows burst into green;  
the woods produce their shadows again.  
The west wind blows gently,  
warming as it goes,  
and all the birds sing happily.

Mit eurer Lieder süßem Klang,  
Ihr Vögel, soll auch mein Gesang  
Zum Vater der Natur sich schwingen.  
Entzückung reißt mich hin!  
Ich will dem Herrn lobsingeln,  
Durch den ich wurde, was ich bin!

Like the sweet sound of the birds  
my song shall also soar up  
to the father of nature.  
I am transported by delight!  
I want to sing praise to the Lord,  
for he has made me what I am.

*Das Originalgedicht hat 7 Strophen, von denen  
Schubert  
die ersten drei vertont hat.*

*The original poem has seven verses, of which  
Schubert  
set the first three.*

### **Nr. 16. An den Schlaf**

Textdichter unbekannt, evt. Uz

D. 447 (Juni 1816), veröffentlicht 1895

### **No. 16. To Sleep**

Poet unknown, but possibly Uz.

D. 447 (June 1816), published 1895

Komm, und senke die umflorten Schwingen,  
Süßer Schlummer, auf den müden Blick!  
Segner! Freund! in deinen Armen dringen  
Trost und Balsam auf's verlorne Glück.

Come and close your wings,  
sweet sleep, over my tired eyes!  
Blessed friend! Comfort and healing  
come in your arms when happiness is past.

**Nr. 17. Der gute Hirt**

Uz

D. 449 (Juni 1816), veröffentlicht 1872

Was sorgest du? Sei stille, meine Seele!  
Denn Gott ist ein guter Hirt,  
Der mir, auch wenn ich mich nicht quäle,  
Nichts mangeln lassen wird.

Er weidet mich auf blumenreicher Aue,  
Er führt mich frischen Wassern zu,  
Und bringet mich im kühlen Taue  
Zur sichern Abendruh'.

Er hört nicht auf, mich liebeich zu beschirmen,  
Im Schatten vor des Tages Glut,  
In seinem Schoße vor den Stürmen  
Und schwarzer Bosheit Wut.

Auch wenn er mich durch finstre Täler leiten,  
Mich durch die Wüste führen wird,  
Will ich nichts fürchten; mir zu Seiten  
Geht dieser treue Hirt.

Ich aber will ihn preisen und ihm danken!  
Ich halt an meinem Hirten fest;  
Und mein Vertrauen soll nicht wanken,  
Wenn alles mich verlässt.

*Das Originalgedicht hat 7 Strophen, von denen  
Schubert  
die 1.4.  
und die 7. vertont hat. Es ist eine freie  
Nachdichtung des 23. Psalms aus dem Alten Testament.*

*Im Originaltext:*

*1,2: ...ein getreuer Hirt*

*2,2: Und führt mich....*

**Nr. 18. Die Nacht**

Uz

D. 358 (1816), veröffentlicht 1849

Du verstörst uns nicht, o Nacht!  
Sieh, wir trinken im Gebüsch;  
Und ein kühler Wind erwacht,  
Dass er unsern Wein erfrische.

Mutter holder Dunkelheit,  
Nacht! Vertraute süßer Sorgen,  
Die betrog'ner Wachsamkeit  
Viele Küsse schon verborgen!

Dir allein sei mitbewusst,  
Welch Vergnügen mich berausche,

**No. 17. The Good Shepherd**

Uz

D. 449 (June 1816), published 1872

Why are you worried? Be still, my soul!  
For God is a good shepherd  
who, even if I am not tormented,  
will let me lack for nothing.

He feeds me in flowerfilled  
pastures;  
he leads me to fresh waters  
and into the dew, so cool,

to the safety of evening rest!  
He never ceases lovingly to protect me,  
to shade me from the heat of the day.  
In his embrace he shelters me from storms  
and from the rage of black evil.

Even though he leads me through dark valleys  
or through the wilderness,  
I will fear nothing; for at my side  
is this faithful shepherd.

Yet I will praise him and give him thanks!  
I will stay close to my shepherd  
and my trust shall never falter  
when all else fails.

*The original poem has seven verses, of which  
Schubert  
set numbers 14  
and 7. It is a free adaptation of the 23rd  
Psalm from the Old Testament.*

**No. 18. The Night**

Uz

D. 358 (1816), published 1849

Night, you do not disturb us!  
See, we are drinking in the bushes  
and a cool wind springs up  
to cool our wine.

Night, mother of sweet darkness!  
Confidante of our sweet cares,  
who has cheated vigilance  
with many a snatched kiss!

You alone know  
what joy intoxicates me when,

Wann ich an geliebter Brust  
Unter Tau und Blumen lausche.

close to my lover,  
I listen among the dew-laden flowers.

Murmelt ihr, wenn alles ruht,  
murmelt, sanft bewegte Bäume,  
Bei dem Sprudeln heisser Flut  
Mich in wollustvolle Träume!

Whisper to her, when all is quiet;  
whisper to her, gently swaying trees,  
as the fevered flood wells up  
and send me into blissful dreams.

**Nr. 19. An Chloen**

Uz

D. 363 (Juni 1816?, Fragment), veröffentlicht 1954

**No. 19. To Chloe**

Uz

D. 363 (June 1816?, fragment), published 1954

Die Munterkeit ist meinen Wangen,  
Den Augen Glut und Sprach entgangen;  
Der Mund will kaum ein Lächeln wagen;  
Kaum will der welke Leib sich tragen,  
Der Blumen am Mittag gleich,  
Wann Flora lechzt und Zephyr weicht.

My cheeks are pale,  
my eyes have lost their sparkle  
and my mouth scarcely dares to smile.  
My failing body can barely hold up,  
like flowers at noon,  
when Flora thirsts and Zephyr blows.

Doch merk' ich, wann sich Chloe zeigt,  
Daß mein entflammter Blick nicht schweiget,  
Und Suada \* nach den Lippen flieget,  
Ein glühend Rot im Antlitz sieget,  
Und alles sich an mir verjüngt,  
Wie Blumen, die der Tau durchdringt.

Yet I notice that, when Chloe appears,  
my eager gaze comes alive  
and Suada\* flies to my lips,  
a rosy glow comes over my face  
and I feel completely rejuvenated,  
like flowers bathed in dew.

\* Suada ist die Göttin der wohltonenden Rede.

\*Suada is the Goddess of Persuasion

*Das Originalgedicht hat 4 Strophen.*

*The original poem has four verses.*

**Nr. 20. Die Liebesgötter**

Uz

D. 446 (Juni 1816), veröffentlicht 1887

**No. 20. The Gods of Love**

Uz

D. 446 (June 1816), published 1887

Cypris\*, meiner Phyllis gleich,  
Saß von Grazien umgeben,  
Denn ich sah ihr frohes Reich;  
Mich berauschten Cypers Reben.  
Ein geweihter Myrthenwald,  
Den geheime Schatten schwärzten,  
War der Göttin Aufenthalt,  
Wo die Liebesgötter scherzten.

Cypris\*, like my Phyllis,  
sat surrounded by Graces,  
for I saw her happy kingdom;  
her wine had made me drunk.  
A sacred myrtle grove,  
veiled by secret shadows,  
was her abode,  
where the gods of love made merry.

Viele gingen Paar bei Paar:  
Andre sangen, die ich kannte,  
Deren Auge schalkhaft war,  
Und voll schlauer Wollust brannte.  
Viele flogen rüstig aus,  
Mit dem Bogen in der Rechten.  
Viele waren nicht zu Haus,  
Weil sie bei Lyäen\*\* zechten.

Many passed by, in pairs;  
others whom I knew were singing;  
their eyes were mischievous,  
and burning with ardent desire.  
Many hurried past quickly,  
with their bows in their right hands.  
Many others were not at home,  
since they were carousing with Lyaeus\*\*.

Unter grüner Büsche Nacht,  
Unter abgelegnen Sträuchen,  
Wo so manche Nymphe lacht,  
Sah ich sie am liebsten schleichen.

Under cover of green bushes,  
in distant woods,  
where many a nymph laughed,  
is where she likes best to sneak away.

Viele flohn mit leichtem Fuß  
Allen Zwang betränkter Ketten,  
Flatterten von Kuss zu Kuss  
Und von Blonden zu Brünnetten.

Many flew with a spring in their step,  
escaping the shackles of bewailed chains.  
There they flitted from kiss to kiss,  
from blondes to brunettes.

Kleine Götter voller List,  
Deren Pfeil kein Herz verfehlet,  
Und vom Nektar trunken ist,  
Ob er gleich\*\*\* die Toren quälet:

Little gods, full of cunning, whose arrows  
never miss their hearts' target,  
drunk on nectar,  
although it torments the fools:

Bleibt, ach! bleibt noch lange Zeit,  
meine Jugend froh zu machen!  
Wann ihr einst entwichen seid,  
Will ich bei Lyäen lachen.

Stay, please stay for a long time  
and make my youth happy!  
Only when it is over and gone  
will I laugh with Lyaeus.

\* Beiname der Aphrodite  
\*\* Lyaeus, „Sorgenlöser“, war ein Beiname des  
Bacchus,  
des Gott des Weines.  
\*\*\* = obgleich er

\*Another name for Aphrodite  
\*\* Lyaeus, "The Carefree One", was another name  
for Bacchus,  
the God of Wine

*Das Originalgedicht hat 5 Strophen.*

*The original poem has five verses.*

*English version by David Stevens*